

¹When the day of Pentecost came, they were all together in one place. ²Suddenly a sound like the blowing of a violent wind came from heaven and filled the whole house where they were sitting. ³They saw what seemed to be tongues of fire that separated and came to rest on each of them. ⁴All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other tongues as the Spirit enabled them.

⁵Now there were staying in Jerusalem God-fearing Jews from every nation under heaven. ⁶When they heard this sound, a crowd came together in bewilderment, because each one heard them speaking in his own language. ⁷Utterly amazed, they asked: "Are not all these men who are speaking Galileans? ⁸Then how is it that each of us hears them in his own native language? ⁹Parthians, Medes and Elamites; residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, ¹⁰Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya near Cyrene; visitors from Rome ¹¹ (both Jews and converts to Judaism); Cretans and Arabs—we hear them declaring the wonders of God in our own tongues!" ¹²Amazed and perplexed, they asked one another, "What does this mean?"

¹³Some, however, made fun of them and said, "They have had too much wine."

¹⁴Then Peter stood up with the Eleven, raised his voice and addressed the crowd: "Fellow Jews and all of you who live in Jerusalem, let me explain this to you; listen carefully to what I say. ¹⁵These men are not drunk, as you suppose. It's only nine in the morning! ¹⁶No, this is what was spoken by the prophet Joel:

¹⁷"In the last days, God says,

I will pour out my Spirit on all people.
Your sons and daughters will prophesy,
your young men will see visions,
your old men will dream dreams.

¹⁸Even on my servants, both men and women,
I will pour out my Spirit in those days

¹五旬节到了，门徒都聚集在一处。

²忽然，从天上有响声下来，好像一阵大风吹过，充满了他们所坐的屋子，

³又有舌头如火焰显现出来，分开落在他们各人头上。

⁴他们就都被圣灵充满，按着圣灵所赐的口才说起别国的话来。

⁵那时，有虔诚的犹太人从天下各国来，住在耶路撒冷。

⁶这声音一响，众人都来聚集，各人听见门徒用众人的乡谈说话，就甚纳闷；

⁷都惊讶希奇说：看哪，这说话的不都是加利利人麽？

⁸我们各人，怎麽听见他们说我们生来所用的乡谈呢？

⁹我们帕提亚人、玛代人、以拦人，和住在米所波大米、犹太、加帕多家、本都、亚西亚、

¹⁰弗吕家、旁非利亚、埃及的人，并靠近古利奈的吕彼亚一带地方的人，从罗马来的客旅中，或是犹太人，或是进犹太教的人，

¹¹革哩底和亚拉伯人，都听见他们用我们的乡谈，讲说神的大作为。

¹²众人就都惊讶猜疑，彼此说：这是甚麽意思呢？

¹³还有人讥诮说：他们无非是新酒灌满了。

¹⁴彼得和十一个使徒站起，高声说：犹太人和一切住在耶路撒冷的人哪，这件事你们当知道，也当侧耳听我的话。

¹오순절날이 이미 이르매 저희가 다 같이 한곳에 모였더니

²홀연히 하늘로부터 급하고 강한 바람 같은 소리가 있어 저희 앉은 온 집에 가득하며

³불의 혀 같이 갈라지는 것이 저희에게 보여 각 사람 위에 임하여 있더니

⁴저희가 다 성령의 충만함을 받고 성령이 말하게 하심을 따라 다른 방언으로 말하기를 시작하니라

⁵그 때에 경건한 유대인이 천하 각국으로부터 와서 예루살렘에 우거하더니

⁶이 소리가 나매 큰 무리가 모여 각각 자기의 방언으로 제자들의 말하는 것을 듣고 소동하여

⁷다 놀라 기이히 여겨 이르되 보라 이 말하는 사람이 다 갈릴리 사람이 아니냐

⁸우리가 우리 각 사람의 난 곳 방언으로 듣게 되는 것이 어찌이뇨

⁹우리는 바대인과 메대인과 엘림인과 또 메소보다미아, 유대와 가바도기아, 본도와 아시아,

¹⁰브루기아와 밤빌리아, 애굽과 및 구레네에 가까운 리비아 여러 지방에 사는 사람들과 로마로부터 온

나그네 곧 유대인과 유대교에 들어 온 사람들과

¹¹그레데인과 아라비아인들이라 우리가 다 우리의 각 방언으로 하나님의 큰 일을 말함을 듣는도다 하고

¹²다 놀라며 의혹하여 서로 가로되 이 어찌 일이냐 하며

¹³또 어떤이들은 조롱하여 가로되 저희가 새 술이 취하였다 하더라

¹⁴베드로가 열 한 사도와 같이 서서 소리를 높여 가로되 유대인들과 예루살렘에 사는 모든 사람들아 이 일을 너희로 알게 할 것이니 내 말에 귀를 기울이라

and they will prophesy.
19¹ I will show wonders in the heaven above
and signs on the earth below,
blood and fire and billows of smoke.
20² The sun will be turned to darkness
and the moon to blood
before the coming of the great and glorious
day of the Lord.
21³ And everyone who calls
on the name of the Lord will be saved.'
22⁴ Men of Israel, listen to this: Jesus of Nazareth
was a man accredited by God to you by
miracles, wonders and signs, which God did
among you through him, as you yourselves know.
23⁵ This man was handed over to you by God's set
purpose and foreknowledge; and you, with the
help of wicked men, put him to death by nailing
him to the cross. 24⁶ But God raised him from the
dead, freeing him from the agony of death,
because it was impossible for death to keep its
hold on him. 25⁷ David said about him:
" I saw the Lord always before me.
Because he is at my right hand,
I will not be shaken.
26⁸ Therefore my heart is glad and my tongue
rejoices;
my body also will live in hope,
27⁹ because you will not abandon me to the
grave,
nor will you let your Holy One see decay.
28¹⁰ You have made known to me the paths of life;
you will fill me with joy in your presence.'
29¹¹ Brothers, I can tell you confidently that the
patriarch David died and was buried, and his
tomb is here to this day. 30¹² But he was a prophet
and knew that God had promised him on oath
that he would place one of his descendants on
his throne. 31¹³ Seeing what was ahead, he spoke of
the resurrection of the Christ, that he was not
abandoned to the grave, nor did his body see
decay. 32¹⁴ God has raised this Jesus to life, and we
are all witnesses of the fact. 33¹⁵ Exalted to the right
hand of God, he has received from the Father
the promised Holy Spirit and has poured out what
you now see and hear. 34¹⁶ For David did not

15 你们想这些人是醉了；其实不是醉了，因为时候刚到已初。
16 这正是先知约珥所说的：
17 神说：在末後的日子，我要将我的灵浇灌凡有血气的。你们的儿女要说预言；你们的少年人要见异象；老年人要做异梦。
18 在那些日子，我要将我的灵浇灌我的仆人和使女，他们就要说预言。
19 在天上、我要显出奇事；在地下、我要显出神迹；有血，有火，有烟雾。
20 日头要变为黑暗，月亮要变为血；这都在主大而明显的日子未到以前。
21 到那时候，凡求告主名的，就必得救。
22 以色列人哪，请听我的话：神藉着拿撒勒人耶稣在你们中间施行异能、奇事神迹，将他证明出来，这是你们自己知道的。
23 他既按着神的定旨先见被交与人，你们就藉着无法之人的手，把他钉在十字架上，杀了。
24 神却将死的痛苦解释了，叫他复活，因为他原不能被死拘禁。
25 大卫指着他说：我看见主常在我眼前；他在我右边，叫我不至於摇动。
26 所以，我心里欢喜，我的灵（原文是舌）快乐；并且我的肉身要安居在指望中。
27 因你必不将我的灵魂撇在阴间，也不叫你的圣者见朽坏。
28 你已将生命的道路指示我，必叫我因见你的面（或作：叫我在你面前）得着满足的快乐。
29 弟兄们！先祖大卫的事，我可以明明的对你们说：他死了，也葬埋了，并且他的坟墓

15 때가 제 삼시니 너희 생각과 같이 이 사람들이 취한 것이 아니라
16 이는 곧 선지자 요엘로 말씀하신 것이니 일렀으되
17 하나님이 가라사대 말세에 내가 내 영으로 모든 육체에게 부어 주리니 너희의 자녀들은 예언할 것이요 너희의 젊은이들은 환상을 보고 너희의 늙은이들은 꿈을 꾸리라
18 그 때에 내가 내 영으로 내 남종과 여종들에게 부어 주리니 저희가 예언할 것이요
19 또 내가 위로 하늘에서는 기사와 아래로 땅에서는 징조를 베풀리니 곧 피와 불과 연기로다
20 주의 크고 영화로운 날이 이르기 전에 해가 변하여 어두워지고 달이 변하여 피가 되리라
21 누구든지 주의 이름을 부르는 자는 구원을 얻으리라 하였느니라
22 이스라엘 사람들아 이 말을 들으라 너희도 아는바에 하나님께서 나사렛 예수로 큰 권능과 기사와 표적을 너희 가운데서 베푸사 너희 앞에서 그를 증거하셨느니라
23 그가 하나님의 정하신 뜻과 미리 아신대로 내어 준바 되었거늘 너희가 법 없는 자들의 손을 빌어 못 박아 죽였으나
24 하나님께서 사망의 고통을 풀어 살리셨으니 이는 그가 사망에게 매여 있을 수 없었음이라
25 다투이 저를 가리켜 가로되 내가 항상 내 앞에 계신 주를 뵈웠음이여 나로 요동치 않게 하기 위하여 그가 내 우편에 계시도다
26 이러므로 내 마음이 기뻐하였고 내 입술도 즐거워하였으며 육체는 희망에 거하리니
27 이는 내 영혼을 음부에 버리지 아니하시며 주의 거룩한 자로 썩음을 당치 않게 하실 것임이로다
28 주께서 생명의 길로 내게 보이셨으니 주의 앞에서 나로 기쁨이 충만하게 하시리로다 하였으니

ascend to heaven, and yet he said,

"The Lord said to my Lord:

"Sit at my right hand

³⁵until I make your enemies

a footstool for your feet."

³⁶"Therefore let all Israel be assured of this: God has made this Jesus, whom you crucified, both Lord and Christ."

³⁷When the people heard this, they were cut to the heart and said to Peter and the other apostles, "Brothers, what shall we do?"

³⁸Peter replied, "Repent and be baptized, every one of you, in the name of Jesus Christ for the forgiveness of your sins. And you will receive the gift of the Holy Spirit. ³⁹The promise is for you and your children and for all who are far off—for all whom the Lord our God will call."

⁴⁰With many other words he warned them; and he pleaded with them, "Save yourselves from this corrupt generation." ⁴¹Those who accepted his message were baptized, and about three thousand were added to their number that day.

⁴²They devoted themselves to the apostles' teaching and to the fellowship, to the breaking of bread and to prayer. ⁴³Everyone was filled with awe, and many wonders and miraculous signs were done by the apostles. ⁴⁴All the believers were together and had everything in common.

⁴⁵Selling their possessions and goods, they gave to anyone as he had need. ⁴⁶Every day they continued to meet together in the temple courts. They broke bread in their homes and ate together with glad and sincere hearts, ⁴⁷praising God and enjoying the favor of all the people. And the Lord added to their number daily those who were being saved.

直到今日还在我们这里。

³⁰大卫既是先知，又晓得神曾向他起誓，要从他的後裔中立一位坐在他的宝座上，

³¹就预先看明这事，讲论基督复活说：他的灵魂不撇在阴间；他的肉身也不见朽坏。

³²这耶稣，神已经叫他复活了，我们都为这事作见证。

³³他既被神的右手高举（或作：他既高举在神的右边），又从父受了所应许的圣灵，就把你们所看见所听见的，浇灌下来。

³⁴大卫并没有升到天上，但自己说：主对我主说：你坐在我的右边，

³⁵等我使你仇敌作你的脚凳。

³⁶故此，以色列全家当确实的知道，你们钉在十字架上的这位耶稣，神已经立他为主，为基督了。

³⁷众人听见这话，觉得扎心，就对彼得和其餘的使徒说：弟兄们，我们当怎样行？

³⁸彼得说：你们各人要悔改，奉耶稣基督的名受洗，叫你们的罪得赦，就必须领受所赐的圣灵；

³⁹因为这应许是给你们和你们的儿女，并一切在远方的人，就是主—我们神所召来的。

⁴⁰彼得还用许多话作见证，劝勉他们说：你们当救自己脱离这弯曲的世代。

⁴¹於是领受他话的人就受了洗。那一天，门徒约添了三千人，

⁴²都恒心遵守使徒的教训，彼此交接，擘饼，祈祷。

⁴³众人都惧怕；使徒又行了许多奇事神迹。

⁴⁴信的人都在一处，凡物公用；

⁴⁵并且卖了田产、家业，照各人所需用的分

²⁹형제들아 내가 조상 다윗에 대하여 담대히 말할 수 있노니 다윗이 죽어 장사되어 그 묘가 오늘까지 우리 중에 있도다

³⁰그는 선지자라 하나님이 이미 맹세하사 그 자손 중에서 한 사람을 그 위에 앉게 하리라 하심을 알고

³¹미리 보는 고로 그리스도의 부활하심을 말하되 저가 음부에 버림이 되지 않고 육신이 썩음을 당하지 아니하시리라 하더니

³²이 예수를 하나님이 살리신지라 우리가 다 이 일에 증인이로다

³³하나님이 오른손으로 예수를 높이시매 그가 약속하신 성령을 아버지께 받아서 너희 보고 듣는 이것을 부어 주셨느니라

³⁴다윗은 하늘에 올라가지 못하였으나 친히 말하여 가로되 주께서 내 주에게 말씀하시기를

³⁵내가 네 원수로 네 발등상 되게 하리라 너는 내 우편에 앉았으라 하셨도다 하였으니

³⁶그런즉 이스라엘 온 집이 정녕 알찌니 너희가 십자가에 못 박은 이 예수를 하나님이 주와 그리스도가 되게 하셨느니라 하니라

³⁷저희가 이 말을 듣고 마음에 찢려 베드로와 다른 사도들에게 물어 가로되 형제들아 우리가 어찌할꼬 하거늘

³⁸베드로가 가로되 너희가 회개하여 각각 예수 그리스도의 이름으로 세례를 받고 죄 사함을 얻으라 그리하면 성령을 선물로 받으리니

³⁹이 약속은 너희와 너희 자녀와 모든 먼데 사람 곧 주 우리 하나님이 얼마든지 부르시는 자들에게 하신 것이라 하고

⁴⁰또 여러 말로 확증하며 권하여 가로되 너희가 이 패역한 세대에서 구원을 받으라 하니

⁴¹그 말을 받는 사람들은 세례를 받으매 이 날에 제자의

给各人。

⁴⁶他们天天同心合意恒切的在殿里，且在家中擘饼，存着欢喜、诚实的心用饭，

⁴⁷赞美神，得众民的喜爱。主将得救的人天天加给他们。

수가 삼천이나 더하더라

⁴²저희가 사도의 가르침을 받아 서로 교제하며 떡을 떼며 기도하기를 전혀 힘쓰니라

⁴³사람마다 두려워하는데 사도들로 인하여 기사와 표적이 많이 나타나니

⁴⁴믿는 사람이 다 함께 있어 모든 물건을 서로 통용하고

⁴⁵또 재산과 소유를 팔아 각 사람의 필요를 따라 나눠 주고

⁴⁶날마다 마음을 같이 하여 성전에 모이기를 힘쓰고 집에서 떡을 떼며 기쁨과 순전한 마음으로 음식을 먹고

⁴⁷하나님을 찬미하며 또 온 백성에게 칭송을 받으니 주께서 구원 받는 사람을 날마다 더하게 하시니라